

[英] 斯威夫特

Gulliver's travels

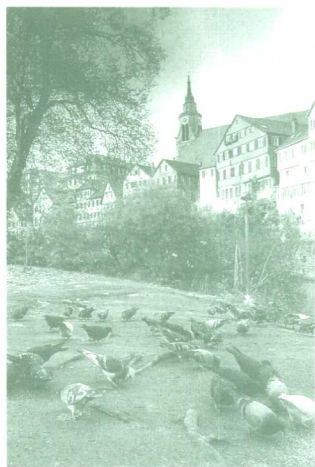
格列佛游记

北京燕山出版社

[英] 斯威夫特

格列佛游记

王 林 史丽娜 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记／(英)斯威夫特著；史晓丽，王林译．

—北京：北京燕山出版社，2000.11

ISBN 7-5402-1280-2

I . 格… II . ①斯… ②史… ③王… III . 长篇小说-英国-近代
IV . I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79094 号

责任编辑：李艾肖

格列佛游记



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

中国科学院印刷厂印刷

850×1168mm 大 32 开本 9 印张 208 千字

2000 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 2 次印刷

定价：12.00 元

译 序

《格列佛游记》是一部令人爱不释手的书。一七二六年该书在英国首次出版时,受到读者们普遍的欢迎,一周之内销售一空;三周内售出一万册。并在短短的两年内译成法文、荷兰语和德文。英国著名小说家乔治·奥威尔在短暂的一生中多次重读这部作品,并称它为最值得保存的六部作品之一。

这本书最受人们称道和评论家们瞩目的一点在于它对时事的针砭。斯威夫特主要抨击了当时政坛和学术界的一些丑陋的现象。书中的很多情节都在影射作者所生活的那个年代的一些重大的政治事件。为了更好地理解书中的政治讽喻,有必要了解一下作者所从事的政治活动及其当时政坛的情况。

一七一零年到一七一四年斯威夫特出任罗伯特·哈利(后为牛津伯爵)和亨利·圣约翰(后来的维斯康特·宝林不罗克)为首的托利党政府的公共关系官员,发表了大量的抨击辉格党的文章。他赞成托利党要求结束“西班牙王位继位之战”的计划,并发表《联盟军的行为》为托利党签订结束战争的合约营造舆论声势。斯威夫特为此成为最受尊敬的公民,贵族和内阁大臣们纷纷向他献媚。一七一四年,安女王去世,托利党垮台。辉格党执政后,迫害前托利党的官员们,并成立了秘密委员会调查他们在“和平”停战计划中的活动,牛津和宝林不罗克被指控犯有叛国罪。一七二二年斯威夫特的朋友爱特伯瑞涉嫌参与“雅克伯密谋”受到审讯,囚禁狱中。斯威夫特本人也随时面临着被迫害的危险。

所有的这些政治事件都成为《格列佛游记》中讽喻的话题。格列佛在利立浦特的经历在很大程度上就是影射牛津和宝林不罗克一七一四年前后的经历和遭遇。格列佛在海战中取得胜利从而结束了利立浦特国和布莱夫斯库帝国(暗指法国)之间的战争。并通

过非正规的途径(指宝林不罗克和法国秘密协商一事),格列佛扑灭了一场大火(指西班牙王位继位之战)。格列佛本应受到利立浦特国人的感谢,却因为技术不合法和为布莱夫斯库提出太宽厚的条件而遭到弹劾,(指宝林不罗克因为签署和平协议遭到指控)。而格列佛逃到布莱夫斯库帝国暗指宝林不罗克逃往法国。

在第三部中,讲述了用分析粪便构成来侦察推翻政府的阴谋诡计的设想和用字母破译法来解析信件,作为指控犯罪嫌疑人的证据的故事。以此来影射对爱特伯瑞主教的审判。虽然采用的讽刺手法令人震惊和作呕,但是隐含的道德力量使故事有了存在的合理性。

斯威夫特曾在爱尔兰的拉勒库当教区牧师,后来又在都柏林圣帕特里克任教长之职。不管这是否出于他个人的意愿,但是他后来却是全心全意投入了爱尔兰反对英格兰压迫的斗争中。他撰写了许多宣传册号召爱尔兰人民保卫自己的利益和尊严,反抗英国政府的压迫,他是爱尔兰人们心中的英雄。

在《格列佛游记》第三部中作者通过描绘勒普塔国地面城市和乡间的颓败、荒芜的景象讽刺都柏林和爱尔兰农业的衰败;有关林大力诺城的反叛活动及国王最终所做的妥协指代的也许是一七二二年的反伍德运动(详见正文注释)。

斯威夫特倡导科学要满足实际生活的需要,他之所以对当代的科学进行辛辣的讽刺,其中的一个原因在此,另外一个原因则在于他认为科学家们的行为中有一种根深蒂固的荒唐成分在内。所以在《格列佛游记》中才安插了从黄瓜中提取阳光、把粪便还原成食物、用蜘蛛丝纺线做衣、废除语言用实物交流的种种荒唐的研究。斯威夫特再次用离奇、甚至令人作呕的情节讽刺学究们的愚蠢可笑。而在批驳这种臆想科学在实际生活中造成的危害方面,斯威夫特叙述的口吻是沉重的,少了调侃的味道。

“老爷本来有一个磨坊,离别墅不到半英里远,靠一条大河的流水运转,供老爷一家和他众多的佃户使用绰绰有余。大约七年

前，有一群规划师来找他，提出毁掉那个磨坊，在山腰上重建一个，在长长的山脊上开凿一条大运河用来储存水，再用发动机和管道输送水供磨坊使用；因为高处的风可以吹动水，因而更利于水的流动；又因为水是从斜坡上流下，和航道水平的河流相比，只需一半的水流就能带动磨坊的运转。他说，当时和朝廷的关系不太融洽，又迫于朋友们的压力，就接受了这项建议；雇用了一百个劳工干了两年，工程失败，规划师们都走掉了，把一切的过失都推卸到他的身上，从那以后，经常抨击他。他们还在其他人的田产上做实验，也都是高兴而来，败兴而归。”

除了针砭科学和政坛方面的弊端外，《格列佛游记》中最闪光的一点是关于人性的看法。作者从四个不同的角度反映人性的特点。在第一部“利立浦特”中，采用了居高临下的视角，用巨人的眼光俯视人类的荒唐渺小。利立浦特人为了自己微不足道的野心抱负，不惜牺牲人类美好的情感，他们诡计多端、残酷无情。在第二部“布罗卜丁奈格”中，从小矮人的角度仰视人类的粗俗和铁石心肠；布罗卜丁奈格人令人作呕的体味、举止和习惯；他们的刑法残暴；由于没有社会责任感，彼此之间的关系冷漠；他们对待格列佛十分粗暴，毫无体恤之情；国王和王后也把他当成开心的玩物豢养。在第三部“勒普塔、贝尔尼巴比、格拉布答布卓布、拉格乃各和日本之旅”中，作者以平常的心态平视人类的疯狂和邪恶的本性；理性被滥用，从事无谓的智力游戏或用来剥削压榨百姓；在格拉布答布卓布，展现在格列佛面前的是人类的罪恶史，其中充满了诈骗和罪恶，人性随着历史的前进一步步地堕落，走向深渊。在第四部“慧骃马国”中，作者从理性动物慧骃马的角度审视人类，人类在它们眼里和肮脏、邪恶、淫荡、愚蠢的野胡一丘之貉；而且因为受了些理性的熏陶，变得比野胡更可恶。

这四幅描绘人性的图画，在色彩上呈逐渐暗淡的趋势，这又从另一个角度展示了格列佛对人性幻想破灭的过程。在故事的开端部分，格列佛还是一个乐观、单纯的人，以为人的本性都是善良的，

因此在利立浦特国所见到的种种阴谋令他着实吃惊。而从慧嘶马国返回英国后,他成了一个愤世嫉俗的偏执狂,满脑子是人类的邪恶,无法再看到个体身上再现的美德,他对慧嘶马的忠诚成了一种病态的狂热,他的生活因而成了一个可笑又可悲的笑话,格列佛本人也最终成了作者斯威夫特无情嘲讽的对象。

值得一提的是,斯威夫特不是格列佛。现实生活中的斯威夫特虽然憎恨人类的丑恶,政府各部门的腐败,但却真诚地热爱那些道德高尚的个体。他也不像格列佛那样纯粹以理性作为衡量人的标准,并因此而憎恨、厌恶、鄙视自己的妻子和儿女;斯威夫特对人是宽容大度的,因为他从不指望人是完全理性的动物。在斯威夫特眼里,人虽不是个理性的动物,但人是可以运用理性的动物。

《格列佛游记》另一个独特的地方表现在组织结构的多重性。卷首部分的结构像小说,有一个真实的主人公,他在讲述自己的冒险旅行。乍一看,像笛福的《鲁宾逊漂流记》。但是很快,冒险的历程就显得过于荒诞,超出了小说对情节真实性的要求。从严格的意义上讲,它属于模仿游记故事的题材,讲述一系列滑稽、可笑而且虚幻、不真实的经历;但斯威夫特却又在尽力再现当时游记题材的真实性。作为一部游记,它中间还有许多乌托邦的思想,慧嘶马国就是乌托邦理想主义思想的再现。而且在游记中作者采用了拉伯雷常用的讽刺技巧,用轻快的笔调对当代的科学家和政客们进行辛辣的嘲讽,揭示人类的劣根性。所以说这部游记既是游记,又是针砭时事、再现乌托邦理想的讽喻文学。其中揭示的许多现象仍是现今社会的一种真实写照;对人性的探讨就更值得当代人去反思了。

本书中的书信部分和第一、二部由王林翻译;第三、四部分由史晓丽翻译。译文不当之处,敬请指教。

史晓丽

格列佛船长 给自己表亲辛浦生的一封信

一旦有人要你出来说明,我希望你会立即公开承认,在你再三的竭力催促下,我才被说服同意出版这部非常随意且漏洞百出的游记。我曾要你去大学聘请几位年轻的先生把书稿整理一下,修改修改文体,我的亲戚丹皮尔^①在完成他的《环球航行记》时,便是按照我的意见去办的。但我记得不曾赋予你任何权力同意删除书中的内容,更不用说随意增添什么细节了。因此,我要郑重声明,对于后者即增添的内容我概不承认,尤其是流芳百世的已故安娜女王的那一段,虽说我对她的敬重超过了对任何其他入。不过你或你那位篡改文章的人应该考虑到,我是绝不会在我的“慧嘶”主人面前称赞我们这一类动物中的任何一位的,这是不礼貌的行为,何况那本身又是无中生有的,据我所知,在女王陛下的在位期间,她确实曾经用过一位首相执掌朝政,不,不是一位,而是连续有两位,第一位是戈多尔芬伯爵,第二位是牛津伯爵。所以,是你让我说了无中生有的话。另外,在有关设计家科学院的一段叙述中,以及我与我的“慧嘶”主人的几段谈话中,你们不是删去了某些重要情节就是恣意地篡改了内容,弄得连我本人都认不出自己的作品了。我从前曾给你写过一封信,暗示此事不能这么做,可你却回信说怕触犯禁忌,说当权者对出版业非常关注,不仅会曲解内容,而且还会对看上去像是“影射”(我想你当时是这么说的)的事物进

^① 威廉·丹皮尔 1652—1715,英国探险家,《环球航行记》的作者,出版于 1697 年。

行处罚。不过请问,我许多年前在约莫五千里格^①以外的另一个国度说过的话,和如今据说正统治着草民的“野胡”又有什么联系呢,更何况我当时几乎不曾想到这事,也谈不上什么害怕,要在他们统治下过如此不幸的生活。我所见到的是这些“野胡”坐在“慧嘶”拉着的车上,好像“慧嘶”是畜生,而“野胡”却是理性的动物,难道我就没有理由来发发牢骚吗?老实说,我之所以退隐在这儿生活,其中一个主要的动机就是不想看到这种丑陋可恶的情形。

由于我信任你,且又与你有关,我才觉得应该把这些都告诉你。

再说,我也怪自己太没有远见,让你和别人的劝告以及错误的论证所说服,完全违背了自己的本意,同意让游记公开发表。请你想想,当你借口为了公众利益执意要发表我的游记时,我也曾再三地要求你三思,我反复强调“野胡”这种动物完全不能靠教训或实例来进行改造的,这一点现在已经得到了证明。我本来希望看见至少在一个小岛上,一切弊端和腐化现象可以消除,可是你看六个月过去了,我却看不出我在书中向人们提出的警告是否产生了些许我所期望达到的效果。我原指望你能给我写一封信,告诉我党派之争已经不复存在;法官也已经变成正直而有学问的人;辩护律师也变得诚实、谦虚且知道些一般的道理;一堆堆的法律书籍在史密斯费尔德^②化为熊熊烈火;年轻贵族的教育完全变了样;医生们都被放逐了;女“野胡”们已具有了德行、贞操、忠实和理性;大臣们的庭院已清除了杂草,变得干干净净;有德才的聪明人都受到了奖励;文坛上的一切败落,不论是写散文还是搞诗歌的,都给判了罪,只准他们吃身上穿的棉花充饥,喝墨水解渴。所有这些,以及上千件其他改革措施,由于有你的鼓励,我本来都坚信它们能够实

① 一里格约为三英里。

② 伦敦西北城垣外的一个广场,16世纪曾在那儿烧死了大批的异教徒。

现；其实这些事情，的确可以从我的书中得到教训，从而便可以推断出它们是可以实现的。应当承认，如果“野胡”们身上还存有一点点可以教化之道德和智慧的话，那么七个月的时间是足够的了。然而，你的一封封来信总没有我所期望的内容，而且恰恰相反，你每星期都让邮差给我带来大批诽谤性的文章、随笔、回忆录和续篇，我从中看到人家指责我非难国家大臣，残踰人性（他们还自信可以这么说），辱骂妇女。我还发现写出那一捆捆东西的作者彼此之间意见并不一致；有的人不承认游记是出自我之手，而有的人却把很多与我无关的书归于我的名下。

我还发现你找的印刷者非常粗心大意，他们把时间全搞乱了，我几次航行和归来的日期都不对，年份、月份和日子更是牛头不对马嘴。我还听说，我的书出版之后，原稿已全部毁掉了。我也没留下底稿，但我还是寄上一份勘误表给你，若有再版的机会，希望你把它加进去。不过我不能坚持己见，就让公正而坦诚的读者们看着办吧。

我听说有几位海上的“野胡”对我使用的航海术语吹毛求疵，说有许多地方不恰当，还说这些术语如今已经过时了。对此我可无计可施。在我最初的几次航行中，我还很年轻，我接受老水手的教导，他们怎么说，我就跟着怎么说，不过后来我也发现海上的“野胡”和陆地上的没什么两样，在用词语方面好标新立异；陆地上的“野胡”说起话来年年都有新花样，我记得每次回国原有的方言都变得面目全非，而新的方言我又几乎听不懂。我还留意到从伦敦赶来的“野胡”因好奇来我家时，我们双方都无法把自己的意思表达清楚让对方明白。

如果说“野胡”的非议对我有何为难的话，应该说我大有理由埋怨他们，因为他们中竟然有人认为我的游记是凭空捏造出来的。还有人甚至暗示：“慧嘶”和“野胡”就如同乌托邦中的人物一样，是不存在的。

其实,我应该承认,关于利立浦特、布罗卜丁赖格(这个词本该这么拼,而不该错误地写成布罗卜丁奈格)和勒皮他的人民,我还从来未听说过有哪一个“野胡”敢如此大胆地怀疑这些人是不是存在,或者我叙述的关于他们的情况是否属实,因为只要是真理,每一位读者便会立即相信的。难道我所谈的有关“慧嘶”和“野胡”的种种事情就不可信吗?就说后者吧,就在我们这座城市里分明就有成千上万之多,他们除了会叽叽喳喳地说话,不赤身裸体之外,跟他们在“慧嘶国”中的同类又有什么两样呢?我写书的目的是为了教他们重新做人,并非为了得到他们的赞扬。他们全族对我的一致称赞,在我看来,还不及我养在马厩里的那两匹退化的“慧嘶”发出的嘶叫声更让我中意,虽说它们已经退化,可我依然能够从它们身上学到一些德行,因为它们的德行中没有掺杂丝毫的罪恶。

难道这邦可怜的动物竟以为我已堕落到这般境地,居然需要为自己辩护,以证明自己所说的都是实话吗?虽说我也是个“野胡”,但谁都清楚在两年的时间中,我在“慧嘶国”受那位高尚的主人的感召和教导,已经摆脱了(虽说那是极其不易的)撒谎、蒙人、欺骗和推诿等种种该死的恶习,而这些恶习在我所有的同族,尤其是欧洲人的身心里,是根深蒂固的。

在这令人烦恼的时候,我还有很多牢骚要发,但我还是忍住了,我不想自讨苦吃,也不想再打扰你了。我该如实承认,自打回国以后,由于常同你们这些同类谈话,尤其是不可避免的要同自己家中的人说话,我身上那种“野胡”天性中的一些堕落因素又开始抬头了。不然我也无法想出这么荒唐的计划,企图改造这个王国里的“野胡”种。不过,如今我已经完全并永远放弃所有这一切虚妄的计划了。

一七二七年四月二日

出版者致读者

这些游记的作者勒缪尔·格列佛先生是我的知心老友,况且从母亲这一方论起,我们还算是亲戚。大约在三年前,因为常有一群好奇的人到格列佛先生在瑞得里夫的家中去拜访他,使他厌烦起来,便在家乡诺丁汉郡的尼瓦克附近买了一小块地,外加一座起居方便的房子,眼下他就住在那儿过着退休的生活,很受邻里们的尊重。

格列佛先生虽然出生于诺丁汉郡,且他的父亲就住在那儿,但是我曾听他说过自己的原籍是牛津郡。为了证实这一点,我去了牛津郡班波立的教堂墓地,还真见到好几座格列佛家的坟墓和纪念碑。

在离开瑞得里夫之前,他把以下有关书稿交给我保管,并让我依照自己认为合适的方式加以处理。我把原稿仔细地读了三遍,文章的风格简洁明快;惟一的不足我认为是写得太过详尽,旅行者们大都如此。全书显然融入一种真实的气息;其实作者本人便是以忠实而闻名的,在瑞得里夫他的邻居们中间常流传着这样的名言:如果有人想要证实一件事,便说那是千真万确的,就如同是格列佛先生说的一样。

我征得作者的同意曾把这些文稿给几位可敬的先生看过,我听从他们的劝告现在斗胆将它们公之于世,希望至少在一段时间内对我们那些年轻的贵族来说仍不失为一本有趣的读物,总比那些谈论政治和政党的粗浅的作品要好得多。

我大胆地删去了有关风向、潮流、历次航行的变化和方位,用水手的语言对船只在风暴中航行的描述以及经纬度等繁琐的细

节。若不如此,该书的篇幅至少要比现在多一倍。我有理由认为格列佛先生对此作法还许不太满意,但是我决意要让这部作品尽可能适合一般读者的口味。当然,如果因为我对海事无知而在删节时弄出什么错误的话,我个人应承担全部责任。假若有那位旅行家好奇想读作者的亲笔原件的全文,我随时可以满足他的要求。

有关作者情况的其他细节,读者从本书开头的那几页中就能得到满意的答复。

理查德·辛浦生

目 录

译 序.....	1
格列佛船长给自己表亲辛浦生的一封信.....	1
出版者致读者.....	1

第一部 利立浦特游记

第一章.....	3
----------	---

作者介绍了自己和家庭情况以及出游的最初动机。他乘坐的船在海上失事,泗水逃生,安全登陆利立浦特岛国,被人俘获,解往内地。

第二章	13
-----------	----

利立浦特皇帝在几位贵族的陪同下,前来探望在押的作者。皇帝的仪容和服饰。学者们奉命教授作者当地语言。他以温顺性格博得皇帝欢心。他的衣袋受到搜查,匕首和手枪被没收。

第三章	22
-----------	----

作者给皇帝和男女贵族表演一种不同寻常的游戏。描写利立浦特宫廷中举行的各种游戏。作者接受某些条件后获得自由。

第四章	29
-----------	----

关于利立浦特首都密尔敦多和皇宫的描写。作者和一位

大臣谈论帝国大事。作者表态愿为皇帝效劳对敌作战。

第五章 34

作者用特殊战略阻止了敌人的入侵。他荣获高级爵位称号。布莱夫斯库皇帝遣使求和。皇后寝宫失火,作者想办法保住了其余的宫殿。

第六章 40

关于利立浦特居民的情况:他们的学术、法律、风俗和教育儿童的方法。作者在那儿的生活方式。他为某位贵妇人辩护。

第七章 49

作者得到消息,有人阴谋控告他犯了叛国罪,只好逃往布莱夫斯库。他在那儿受到欢迎。

第八章 57

作者侥幸找到办法离开布莱夫斯库。经历了些困难后,安全返回自己的祖国。

第二部 布罗卜丁奈格游记

第一章 65

关于一场大风暴的描写。船长派出长舢板去取淡水。为了看看那是什么地方,作者随长舢板一同前往。他被丢在岸上,被一个当地人捉住。随后带到一个农民家里,他在那里受到招待。接着发生了几起事件。关于当地居民的描写。

第二章 76

关于农民女儿的描写。作者被带到一个集市上,接着被带到了首都。旅途中的详情。

第三章 82

作者奉召入宫。王后从农民主人手里把作者买下来献给国王。他和国王陛下的大学者们辩论。朝廷为作者提供了一个房间。他深得王后的欢心。他为祖国的荣誉辩护。他和王后的侏儒吵嘴。

第四章 92

关于这个国家的描写。修改现代地图的建设。国王的宫殿及首都概况。作者旅行的方式。主要庙宇的描述。

第五章 97

作者经历的几件险事。一名罪犯被处决的情形。作者表演航海技术。

第六章 106

作者讨好国王和王后的几种方法。他表现了自己的音乐才能。国王询问关于英国的情况,作者为此叙述一番。国王的意见。

第七章 114

作者对祖国的爱。他提出一项对国王极为有利的建议,却被拒绝。国王对政治一无所知。该国学术很不完善,且范围狭窄。该国法律、军事和政党的情况。

第八章..... 120

国王和王后到边境巡视。作者随侍。作者详细叙述他离开这个国家的情形。他回到英国。

第三部 勒普塔、贝尔尼巴比、
格拉布答布卓布、拉格乃各和日本之旅

第一章..... 133

作者第三次出海,被海盗捉拿。一个恶毒的荷兰人。作者来到一个小岛上。作者被接到勒普塔国。

第二章..... 138

描绘勒普塔人的脾气和天性,他们的学识;国王及其宫廷;他们对作者的接待饱经恐惧、焦虑之苦的当地居民;勒普塔国的妇女。

第三章..... 145

现代哲学和天文学已经解决了的一个现象。勒普塔人在天文学上取得了重大的进展。国王镇压了暴乱。

第四章..... 152

作者离开飞岛勒普塔:他被运送到贝尔尼巴比,抵达首府。对首府及其毗邻乡村的描述。一位了不起的贵族热情地接待了他。作者和这位贵族进行了交谈。

第五章..... 157

作者被批准参观拉各多的大学院。主要描述学院的情